

Ш 9 2 (0)
Ш 882

Д-403

7 **МАКСИМИЛИАН ШТЕЙНБЕРГ**
MAXIMILIAN STEINBERG

Op. 22

M. Steinberg 1933

ШЕСТЬ
НАРОДНЫХ ПЕСЕН
SECHS
VOLKSLIEDER

в свободной обработке
для низкого голоса с оркестром
Freie Bearbeitung für tiefe Stimme und Orchester

СЕРИЯ II SERIE

Переложение для голоса ф-п. автора
Klavierauszug vom Komponisten

ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО Р.С.Ф.С.Р.
STAATSMUSIKVERLAG R.S.F.S.R. EDITION DE MUSIQUE DE L'ETAT R.S.F.S.R.
УНИВЕРСАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО UNIVERSAL-EDITION A. G.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В то время как в результате продолжительного собирания русских песен еще в дореволюционный период оказался накопленным обильный и чрезвычайно ценный материал, богатейшее песенное творчество народов окраин СССР оставалось до наших дней почти не тронутым и не раскрытым для нас. Революция дала толчок развитию национальных культур наших окраин. В частности, в области музыкальной культуры мы натолкнулись там на неисчерпаемые родники народно-песенного (крестьянского) творчества, абсолютно неиспользованного.

Значительный интерес представляют записанные певицей Ирмой Яунзем песни народов СССР, симфонически обработанные М. О. Штейнбергом.

Помимо старинных песен исторического значения, отображающих быт и природу, ряд записей И. Яунзем посвящен песенному творчеству народов СССР послеоктябрьского периода. В результате многочисленных поездок И. Яунзем в самые различные области СССР записанными оказались песни татар, башкир, белоруссов, ойрат, якутов, бурят, евреев и др.

Представляя записанные песни для художественной обработки, И. Яунзем, на практике собственного исполнения, дала возможность авторам обработок уловить характерные обороты песен, их своеобразные интонации и фонетические особенности языка.

Тексты помещенных в серию старых песен — любовно-лирические, исторические и т. п. — являются отзвуком прошлого и далеки по своему содержанию от настроений нашей революционной эпохи. Мотивом включения их в серию является высокая художественная ценность их музыкального сопровождения.

В сборник включены также и новые песни. К числу таковых относится венгерская песня политэмигранта, записанная от венгерского поэта А. Гидаша, а также якутская песня. В 1-й выпуск включена также французская революционная песня «Ça ira»

Симфоническая обработка песен сделана М. Штейнбергом с полным сохранением национальных стилей подлинников.

VORWORT

Russische Volkslieder wurden noch in der Vorrevolutionszeit eifrig gesammelt, wodurch ein reicher und überaus wertvoller Liederschatz festgelegt worden ist. Dagegen blieb das höchst produktive Liedschaffen der Völkerschaften der UdSSR bis auf unsere Tage fast unberührt und unerschlossen. Die Revolution hat die kulturelle Entwicklung der Nationalitäten der Sowjetunion angebahnt. Was die musikalische Kultur anbetrifft, so wurde da eine gänzlich unverwertete Urquelle volkstümlichen (bäuerlichen) Liedschaffens entdeckt.

Von bedeutendem Interesse sind die Lieder der Völker der UdSSR, von der Künstlerin Irma Jaunsem niedergeschrieben und vom Komponisten Maximilian Steinberg symphonisch bearbeitet.

Ausser den alten Liedern von rein geschichtlicher Bedeutung (die Natur und Volkswesen widerspiegeln), finden sich auch Niederschriften aus der Zeit nach der Oktober-Revolution. Während ihrer zahlreichen Reisen nach den verschiedensten Gegenden der Sowjetunion hat Irma Jaunsem tatarische, baschkirische, weissrussische, oiratische, jakutische, buriatische, jüdische u. a. Lieder niedergeschrieben.

Sie wurden von Irma Jaunsem zum Zweck einer künstlerischen Bearbeitung zur Verfügung gestellt, wobei ihre eigene Ausführung den Komponisten die Möglichkeit gab, die charakteristischen Züge und eigenartigen Intonationen der Lieder sowie ihre sprachlich-phonetischen Besonderheiten zu erfassen.

Die Texte der alten Lieder in der vorliegenden Sammlung (Lyrik, Liebeslieder, geschichtliche Lieder u. a.) sind Wiederhall einer längstentschwundenen Vergangenheit und stehen ihrem Inhalt nach den Stimmungen unserer revolutionären Gegenwart fern. Der hohe künstlerische Wert ihrer musikalischen Begleitung war ein Beweggrund zu ihrer Aufnahme.

Auch neue Lieder sind in der Sammlung enthalten, so z. B. das ungarische Lied eines politischen Emigranten, vom ungarischen Dichter Anatol Gidasch mitgeteilt, ferner das jakutische Lied. In die erste Folge der Sammlung wurde auch das französische Revolutionslied «Ça ira» aufgenommen.

Die symphonische Bearbeitung der Lieder gehört Maximilian Steinberg; alle nationalen Stileigentümlichkeiten der Originalfassungen sind beibehalten.

М/

56372